

## SOME OF THE CEBUANO WORDS RECORDED BY PIGAFETTA IN 1521

The English and Old Cebuano entries are from *Document 15, "First Voyage Around the World (1519-1522)"* by Antonio Pigafetta in Gregorio F. Zaide, *Documentary Sources of Philippine History*.  
Manila: National Bookstore, 1990. pp. 81-210.

**Modern Cebuano Gloss by Jessie Grace U. Rubrico**

ENGLISH	OLD CEBUANO	MODERN CEBUANO	ENGLISH	OLD CEBUANO	MODERN CEBUANO
all the same	siam a siama	managsama	disease of St. Job :	alupalan	hubag
ankle	bolbol	buulbuul	dog	aiam, ydo	iro
another kind :			ears	delengan	dalunggan
of fish :	timuan		egg	silog	itlog
another red :			elbow	sico	siko
fish :	timuan		eye	matta	mata
arm	botchen	bukton	eyebrows	chilej	kilay
armpit	ilot	ilok	eyelids	pilac	tabontabon
arrow	oghon	udyong	face	guay	dagway
balances	tigban	timbangan	finger	dudlo	tudlo
bananas	saghin	saging	fingernail	coco	kuko
beard	bonghot	bungot	fire	clayo	kalayo
body	tiam	lawas	fish	icam/yssida	isda
bow	bossugh	pana	fish that is all colored :	panapsapan	
brass	concach	tumbaga/bronse	fishing net	pucac/laia	pukot
breast	dughan	dughan	gallows	bolle	bitayan
bring me	palatin comorica	ambi	garlic	laxuna	ahos
			ginger	lua	luy-a
buttocks	samput	balat-ang	glass beads	balus	lusok
cat	epos	iring	gloves	chianche	gwantis
certain rice cakes	tinapai	puto/ bibingka	goat	candin balaoan	kanding
			gold		bulawan
chicken	monoch	manok	good	main	maayo
chin	queilan	suwang	gourds	baghin	baging
cinnamon	mana	kanela/sinamon/ kaningag	gums	leghex	lagus
			hair	boho	buhok
classes	tacle	klase	hand	camat	kamot
cloth w/which they cover :		abaca (note: not used for clothing now)	heel	tiochid	kiting
themselves :	abaca		hog	babui	baboy
			honey	deghex	dugos
coconut	lubi	lubi	house	ilaga/balai	balay
comb	cutlei/missamis	sudlay	iron	butan	puthaw
come here	marica	ngari	jaws	apin	apapangig
cords for violins	gotzap	kuldac/ kwerdas	king/captain general	raia	rajah
crabs	cuban	alimango	knee	tuhud	tuhod
cup	tagha	tasa	knife	capol/sundan	kutsilyo
cutlasses	campilan	kampilan	large	bassal	dako
daggers	calix/baladao	baraw/punyal	large canes	cauaghan	kawayan
dawn	mene	kaadlawon	large boats	balanghai	barangay

leaf cushions :	uliman	uliman	shoulders	bagha	abaga
like	tuan	gustohan	silver	pilla	plata/pilak
linen	balandan	lino	slave	bonsul	ulipon
lips	olol	ngabil	sleeping mats	tagichan	banig
man	lac	lalaki	small boat	sampan	bangka
married woman	babay	babayeng minyo	smallboats small ones	boloto bonbon	baroto
millet	humas	dawa	smoke	assu	aso
mon (sic) morning	songhot uema	bulan buntag	sole (foot)spear	lapa lapa bancan	lapalapa bangkao
mother of pearl :	tipay	tipay	spine	licud	taludtod
mouth	baba	spoon	gandan	kutsara	
navel	pusot	pusod	star	bolan/bunthun	bitoon
neck	tangip	liog	sugarcane	tube	tubo
no	tifale	dili	sun	adlo	adlaw
nose	ilon	ilong	teeth	nipin	ngipon
oranges	acsua	kahil	testicles	boto	itlog; boto
palm-mats	bani	banig	their god	abba	Bathala
palm of the hand :	palan	palad	thigh	paha	paa
pearl	mutiara	mutya	throat	liogh	tutonlan
penis	utin	utin	timber	tatamue	ahoy
pepper	manisa	sili/paminta	tongue	dilla	dila
pipe (musical : instrument) :	subing	plawta	to blow to comb	tigban monssughod	huypan manudlay
porcelain	mobuluc	porcelana	to drink	minuncubil	moinom
pulse	molanghai	pulso	to eat	macan	mokaon
quilted garments used for fighting :	baluti		to sew : to shave :	mamis : chunthinch	manahi mamalbas
rice	bughax ; baras	bugas	vagina	: bilat	bilat/bisong
river	tau	suba	vinegar	zlucha	suka
salt	acin	asin	water	tubin	tubig
scarfs	gapas	baliog	wax	talho	talo
scissors	catle	gunting	weight	tahil	timbang
sewing needle :	daghu	dagum	well adorned man :	pixao	pustorawo
shields	calasan	sagang	wine	: tuba nio ; nipa	tuba/bino
shin	bassag-bassag	bitiis	woman	paranpaon	babaye
ship	henaoa	barko	wooden platters :	dulan	
shirt	sabun	kamisadentro	young woman	: beni beni	dalaga

*Language Links*™



Copyright © 1998 Language Links. All rights reserved.

